

中朝三千年诗歌 交流考论

赵季

刘畅

编

中朝三千年诗歌

交流考论

赵季 刘畅 编

南开大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中朝三千年诗歌交流考论 / 赵季, 刘畅编. —天津:
南开大学出版社, 2016.12
ISBN 978-7-310-05256-1

I. ①中… II. ①赵… ②刘… III. ①诗歌史—文化
交流—研究—中国、朝鲜 IV. ①I207.209②I312.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 270754 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 刘立松

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

唐山新苑印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

230×160 毫米 16 开本 16.5 印张 2 插页 216 千字

定价: 50.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

本书为 2014 年度国家社会科学基金重大项目

“中朝三千年诗歌交流系年”（项目编号：14ZDB069）成果

前 言

本书是 2014 年度第二批国家社科重大项目“中朝三千年诗歌交流系年”的中期成果，也是中韩两国专家学者合作研究的结晶。

2014 年 2 月，年度国家社科重大项目（第二批）推荐开始，南开大学限报 5 项。文学院赵季教授推荐了“中朝三千年诗歌交流系年”的研究课题，在龚克校长、朱光磊副校长和社科处翟锦程处长的支持下，该课题推荐书上报国家社科规划办。7 月，该选题正式招标。7 月至 8 月间，赵季教授积极联系中国和韩国相关领域的专家，组成研究团队，确定了子课题负责人（六个子课题负责人按顺序为：南开大学赵季教授、延边大学李宗勋教授、韩国庆尚大学许卷洙教授、韩国延世大学许敬震教授、延边大学徐东日教授、南开大学冯大建副教授），并就课题的研究内容、具体分工、技术路线进行详细商讨，撰写了七万余字的投标书。8 月末，经陈洪先生为组长的标书审订会提出修订意见，由赵季教授对标书进行修改，于 9 月初正式提交。11 月 5 日，经国家社科规划办批准，该课题立项。12 月 18 日，“中朝三千年诗歌交流系年”开题会在南开大学范孙楼章阁厅举行，相关领导和专家翟锦程教授（南开大学社科处处长）、沈立岩教授（南开大学文学学院院长）、张国星教授（中国社科院文学所）、廖可斌教授（北京大学）、朱万曙教授（中国人民大学）出席会议，听取了首席专家赵季教授的课题总体研究规划并进行了评议，提出了宝贵意见，强调该项目意义重大，规模宏大，耗资巨大，希望南开大学给予相应配套资助，建议国家社科规划办给予滚动资助。项目研究自此正式展开。

2015年6月20日(夏历端午节),“中朝三千年诗歌交流系年国际学术研讨会”在南开大学文学院范孙楼章阁厅召开,来自中韩两国的十余位知名专家学者出席,旨在讨论中国与朝鲜半岛的古代诗歌交流。会议由中国南开大学文学院、韩国洙上古典研究会、韩国渊民学会联合主办。开幕式上,南开大学文学院陈洪教授致辞,说明中韩两国交往密切,对这次研讨会的顺利召开、重大项目的顺利进行寄予厚望。韩国洙上古典研究会会长、延世大学国语国文学系许敬震教授总结近年来与南开大学赵季教授合作情况,希望在重大项目研究中,继续新的合作研究。

首席专家赵季教授针对该项目的研究,具体讲解了中朝三千年诗歌交流文献的类别,厘清了项目的研究对象。子课题负责人文学院副院长冯大建副教授,展示了未来“中朝三千年诗歌交流系年文献数据库”的建设构想,通过现代化技术手段,更好地方便学界研究成果的互通、共享、交流。

针对中朝诗歌交流情况,延边大学李宗勋教授、徐东日教授,分别发表论文《略谈朝鲜与明清的诗歌交流》《朝鲜朝燕行使臣眼中的关羽形象》,南开大学历史学院孙卫国教授发表了《朴珪寿的两次燕行及其思想的嬗变》,南开大学文学院博士生刘畅、谷小溪分别发表《宋神宗、哲宗时期中朝诗歌交流系年》《姜柏年〈燕京录〉作品系年》。

除了具体的诗歌交流活动,古代朝鲜半岛诗人在诗歌创作活动中对中国诗的模仿、创新,更多地体现在其实际作品中,韩国鲜文大学具士会教授《中国的诗歌样式与韩国的主体性变异》就是针对这一问题的讨论。鲜文大学具智贤教授《将朝鲜诗介绍到中国的申纬〈论诗绝句〉》,通过对朝鲜朝后期申纬《论诗绝句》的分析,阐明了在朝鲜朝论诗诗这种诗体的产生本身,即为中朝交流大背景下受中国影响的产物,而申纬则是利用这一诗体,展现了朝鲜半岛古代汉诗的发展脉络,影响到现代学者的诗史研究。

诗歌之所以会在古代朝鲜半岛产生深远影响,重要原因之一便是

科举制在朝鲜半岛的施行。韩国高丽大学汉文系沈庆昊教授的发言《朝鲜的科举诗与韵书》，详细论述了在中国古代科举考试制度、韵书编纂的影响下，朝鲜时代形成的科举考试诗的文体及用韵要求。

中韩交流史上的多数情况为中国对韩国的单向影响，对韩国诗文集在中国的流传情况鲜有问津。对于这一重要的研究方向，许敬震教授发表论文《朝鲜诗集西渐中国考述》，扼要介绍韩国诗选集在中国传播的显例，希望日后依托重大项目，与赵季教授共同编纂丛书，搜集、整理出在古代中国流播的韩国诗歌选集。

虽然中韩语言不同，但通过汉字的桥梁，通过翻译的协助，研讨会在十余位专家的发表、讨论中热烈进行到尾声。闭幕式上，韩国渊民学会会长、庆尚大学汉文系许卷洙教授用发音生涩的中文致辞，表达对这次研讨会、对重大项目的肯定，及本次会议标示着渊民学会走向世界的重大意义。

南开大学文学学院院长沈立岩教授致闭幕词，充分总结了这次研讨会的学术价值，并对“中朝三千年诗歌交流系年”重大项目的研究给予充分肯定，表示文学院将充当项目组的坚实后盾，尽可能为项目的顺利进行提供便利。

这次学术研讨会，不仅是重大项目的有机组成部分，为项目顺利进行提供了重要支持，而且在学会史上，也是国内首次针对中朝古代诗歌交流进行的研讨会，与会专家人数不多，却几乎涵盖了中韩两国本领域的顶尖级专家学者，此点亦为国内研讨会所罕见，具有重要意义。

本书汇集了“中朝三千年诗歌交流系年国际学术研讨会”的主要论文，由南开大学出版社田睿同志策划编辑，在此致以诚挚的谢意。对中朝诗歌交流的文献分类、交流活动、文化背景、数据库建立等都有深入探讨，是海内外中朝诗歌交流研究的最新前沿成果。由于本研究领域的习惯用语具有一定的特定内涵，为便于读者理解，在这里略加说明。本书里“朝鲜”一词有两个义项，一是指朝鲜半岛自古以来

至朝鲜王朝结束（1896）的历代国家政权，二是指朝鲜王朝（1392—1896）。具体含义可以从上下文中明确推断。如《论中朝三千年诗歌交流的十类文献》一文中的“朝鲜”，就是第一个义项；而《略谈朝鲜与明清的诗歌交流》，其中的“朝鲜”就是指和中国明清两代对应的朝鲜王朝。本书脚注中引书的作者凡标明〔朝鲜〕的，均指朝鲜王朝；标明〔高丽〕的，均指高丽王朝。“朝鲜朝”则是“朝鲜王朝”的简称，一般是与“高丽朝”（高丽王朝的简称）一词相对应。“韩国”亦有两个义项，一是韩国学者常用的，他们习惯将朝鲜半岛称作“韩半岛”，因之将韩半岛的历代政权称为“韩国”。如《韩国和陶〈饮酒〉诗的‘菊’意象》《渊民李家源对韩国汉诗的整理》，都是指此。二是指1948年至今的大韩民国。本书脚注中引书的作者凡标明〔韩〕的，均指大韩民国。

最后，恳切希望专家同行批评指正，并热盼广大读者关心惠览。

“中朝三千年诗歌交流系年”课题组

2016年6月

目 录

接触与影响

论中朝三千年诗歌交流的十类文献	赵季/3
略谈朝鲜与明清的诗歌交流	李宗勋/16
将朝鲜诗介绍到中国的申纬《论诗绝句》	〔韩〕具智贤/29
朝鲜王朝“三唐”诗人的宗唐诗风与元明诗学	张景昆/42
韩国和陶《饮酒》诗的“菊”意象	〔韩〕金真/57
朴珪寿的两次燕行及其思想的嬗变	孙卫国/68
朝鲜朝燕行使臣眼中的关羽形象	徐东日/100

系年与整理

宋神宗、哲宗时期中朝诗歌交流系年	刘畅/115
姜柏年《燕京录》作品系年	谷小溪/159
朝鲜诗集西渐中国考述	〔韩〕许敬震/175
渊民李家源对韩国汉诗的整理	〔韩〕许卷洙/190
朝鲜的科举诗与韵书	〔韩〕沈庆昊/216
“中朝三千年诗歌交流系年”文献数据库的建设与意义	冯大建/243

接触与影响

论中朝三千年诗歌交流的十类文献

南开大学 赵季

〔题解〕中国和朝鲜的诗歌交流自周武王二年（公元前 1044）开始，至今三千余年。诗体众多，内容浩瀚。其文献资料可大致归纳为十类，即献赠、题咏、唱酬、赓和、咏史、事迹、评价、诗集、诗人、背景。厘清这十类文献之内容，是完成“中朝三千年诗歌交流系年”的重要基础。

2014 年国家社科重大项目“中朝三千年诗歌交流系年”意在通过系统梳理中国与朝鲜（按指自箕子朝鲜始，经卫满朝鲜、三国时代、统一新罗、高丽，至朝鲜王朝终结之朝鲜半岛历代政权）之间三千年的诗歌交流历史，全面客观真实地再现中朝之间诗歌交流的历史面貌。其研究对象和主要内容，以中朝自西周初年至清代光绪年间的诗歌交流活动为研究对象，主要内容分为下述十个方面。

一、献赠

指朝鲜诗人给中国人之献诗、赠诗或中国诗人给朝鲜人的赠诗。

1. 朝鲜诗人给中国人之献诗赠诗，如唐永徽元年（650）新罗女王金真德献给唐高宗的《织锦五言太平诗》：“大唐开鸿业，巍巍皇猷昌。止戈戎衣定，修文继百王。统天崇雨施，理物体含章。深仁谐日月，抚运迈时康。幡旗既赫赫，钲鼓何铿锵。外夷违命者，翦覆被大

殃。和风凝宇宙，遐迩竞呈祥。四时调玉烛，七曜巡万方。维岳降宰辅，维帝用忠良。三五咸一德，昭我皇家唐。”

又如朝鲜诗人金守温于明英宗天顺元年(1457)赠中国高闰的《谢高太常馈画竹》：“天地何依物亦浮，谁从真假讨源流。似闻根在湘江岸，忽见枝分使者舟。人去枕边犹有色，春归宇内不知愁。纷纷今古称三绝，尽向公门避地头。”赠陈鉴、高闰的《忽承陈翰院、高太常珍贶，以诗为谢》：“飘飘天地此身浮，何幸如今接胜流。驴迹久惭如踏磨，龙门虽峻尚登舟。一檐彩额光含润，半壁苍林色带愁。珍重在人宁在物，时时展玩感心头。”

2. 中国诗人给朝鲜人的赠诗，如唐天宝十五年(756)唐玄宗在蜀赐新罗使者五言十韵诗：“四维分景纬，万象含中枢。玉帛遍天下，梯航归上都。缅怀阻青陆，岁月勤黄图。漫漫穷地际，苍苍连海隅。兴言名义国，岂谓山河殊。使去传风教，人来习典谟。衣冠知奉礼，忠信识尊儒。诚矣天其鉴，贤哉德不孤。拥旄同作牧，厚赐比生刍。益重青青志，风霜恒不渝。”

又如清乾隆四十二年(1777)中国李调元赠朝鲜诗人柳琴的《寄柳几何》诗：“秋从昨夜来，举头见飞雁。如何春水波，人去长不见。去年篱下菊，今复掇其英。如何白衣人，不复门前迎。思君令人老，思君令人瘦。人老尚可支，人瘦不可救。故乡在西蜀，时于梦中望。及梦翻在东，常若来君旁。风摇梧桐影，雨动芭蕉叶。谓是君忽来，不见君步履。只此白砸纸，曾为君所遗。还以书赠君，寄我长相思。”

二、题咏

指中国诗人在朝鲜独自抒怀之题咏或朝鲜诗人在中国独自抒怀之题咏。

1. 早者如箕子朝鲜开国之君箕子在公元前1044年朝周所作之《麦秀歌》：“麦秀渐渐兮，禾黍油油。彼狡童兮，不我好仇。”

2. 晚者如清光绪九年(1883)张謇在朝鲜的诗作《书朝鲜近事》。

三、唱酬

指中朝诗人直接唱酬。

1. 朝鲜诗人唱，中国诗人和。如清乾隆四十二年（1777）朝鲜诗人柳得恭与中国诗人李调元唱和，柳先唱《落花生歌寄李雨村吏部》：“有果有果落花生，从何得之得燕京。燕中扰扰人似海，雨村先生秀而英。先生蜀士工诗笔，攀苏提扬大厥鸣。如今暂为红尘客，归梦夜夜迷青城。正阳门外绳匠巷，寓居著书同虞卿。门有杨花渡口客，剥剥啄啄朝起迎。把臂一笑绝畦畛，薄海内外皆弟兄。猩红纸面霏谈屑，虾青砚池湛交情。馈此南方之异果，嵇含默叹陆玕瞳。其形仿佛挟剑豆，味类瓜子辨甘平。本草一百廿七果，搜图验经茫无名。先生微笑取笔注，琐琐犹复加证明。四月花开飒然坠，沙上点点风吹轻。入土结果吁可怪，不在根又不在茎。我今作诗因风去，飘落君前铿有声。有如此果别处结，池北书里为刊行。本身兀兀纵未觉，千秋足为东土荣。”李调元次韵和诗：“我闻黄梅四祖偈，无人下种花无生。独于此果有异产，花落颗颗如抵京。其生滋蔓若藤菜，细叶牵露含朝英。金丝飞坠轻无蒂，沙中孕甲春雷鸣。以花为媒非为母，屈翁山《落花生赞》：‘爰有奇实，自沙中来。以花为媒，不以花为胎。’出《广东新话》。似挟剑豆真诗城。此种越蜀贱非贵，北人包裹遗公卿。今春柳子来过访，屠苏正熟相欢迎。坐间瓜菜细辨证，一一多识吾所兄。就中独此诧未睹，特与覩缕论物情。怀归戏载果下马，要试友辈猜相瞳。昨者长须投翠緌，开緌骚句兼屈平。《本草图经》补未备，异邦小阮重留名。是时六月火云烁，正愁独酌愁朱明。目中有果人何在？相思但梦身翩轻。可怜困钝真老矣，嗟嗟白发盈千茎。南亩归耕定何日？双柑斗酒黄鹂声。兴来抚琴一长啸，高歌聊学邯郸行。寄语相期在不朽，鄙哉桃李争春荣。”

2. 中国诗人唱而朝鲜诗人和者尤其多，《皇华集》中收载中朝诗人唱和诗歌 6000 余首，大多属于此类。如明英宗天顺八年（1464）五月二十日明朝颁登极诏正使金湜画素竹屏风，并制诗书其上，赠朝鲜

远接使礼曹判书朴元亨：“新试东藩雪苾袍，夜深骑鹤过江皋。玉箫声透青天月，吹落丹山白凤毛。”朝鲜竟有十二人步韵和诗十四首，河东府院君郑麟趾《使华赠以手写素竹与诗，今扫彩笺和之，庶观一二二一之意云》：“扶桑出日照金袍，手额皇华到汉皋。远忆淇园潇洒影，心同造化弄鸂毛。”蓬原府院君郑昌孙《次韵》：“宠倾三接赐恩袍，功业终期配禹皋。余事丹青臻绝妙，每将披阅纸生毛。”申叔舟《次韵》：“天上儒仙蜀缣袍，笔端清兴寄林皋。青丘正值千龄运，玉叶琼枝化翠毛。”“绿玉修修脱粉袍，骊黄不管九方皋。从知变化应无尽，一见风姿竖我毛。”吉昌府院君权擎《次韵》：“万里行穿宫锦袍，才名不数汉枚皋。更将墨戏供余事，叹赏令人竖鬓毛。”崔恒《次韵》：“白衣今见换青袍，风裁应传迈种皋。莫怪此君身便漆，丈夫性命任鸿毛。”“潇洒癯姿拥碧袍，峥嵘壮节挺神皋。纵然形变神常谷，知是前身号绿毛。”金守温《次韵》：“十载春风旧染袍，贞怀会见雪霜皋。谁教白质还青骨，变化中山一颖毛。”李承召《次韵》：“霜雪癯姿拔翠袍，箴龙凤雨变江皋。岁寒结得枝头实，栖集丹山五彩毛。”徐居正《次韵》：“此君奇节可同袍，玉立亭亭万丈皋。龙腾变化应多术，一夜风雷换骨毛。”任元浚《次韵》：“玉立枞枞俨碧袍，此君幽独倚寒皋。纷纷肉眼评真贋，谁料一生三伐毛。”姜希孟《次韵》：“天上仙曹绿锦袍，翠虬张髯出神皋。谁知画史多方便，却把丹青变雪毛。”李芮《次韵》：“瞥眼青袍也素袍，贞心依旧寄兰皋。谁较异同观化妙，人间万变竞龟毛。”金寿宁《次韵》：“苦节何曾换故袍，枉教坚白辨湘皋。晴窗披得鹅溪茧，依旧青青颊上毛。”

四、赓和

指朝鲜历代诗人赓和、次韵前代中国诗歌的汉诗。

在朝鲜历代 20 万首左右的汉诗中，有成千上万此类诗作，最明显的如大量的和陶、和杜诗，其他如次韵苏黄等诗作，确凿无疑地显示了朝鲜诗人的创新能力和他们对中国诗歌的深刻理解。

1. 和陶诗最多,甚至有专门的《和陶集》。如清嘉庆十七年(1812)五月李晚秀所作之《和陶集》,其序曰:“壬申首春,南迁于庆。夏五下旬,蒙恩北还。用惠州故事,聊以遣怀。为《和陶集》。”集中收和陶诗《风雨》《於皇》《岩岩》《宿昔》《哲人》《有女》《今夕》《奕叶》《有履》《朝起三首》《麦醪》《谪居六首》《乡园》《默坐》《主人》《东京令公》《弹棋》《种菜》《家书》《乐岁》《日长》《欲雨二首》《步庭》《野人》《伏闻圣候康复贺仪诞举二首》《当归菜》《怀故人》《陶诗》《闻杜鹃有感》《栢栗寺》《有人饷笋》《闻西贼悉平》《偶题二首》《凉棚》《五月二首》《新筵》《摩腹》《覆盆子》《送主人令之任莱府》《看书》《齿摇》《晋牧赠竹帘》《东京怀古二十首》《行止》《鸡鸣》《寄儿》《待便》《望雨》《四时》《九士九首》《感怀十二首》《志悔七首》《恩有三首》《赋归十三首》《归日三首》,共计55题136首,每首步韵和陶,或仿陶渊明有小序,并说明陶渊明原诗题目,如《风雨》:“风雨,思伯氏也。自我云远,感彼风雨。日月流迈,山川修阻。不见其背,畴与无抚。愿言怡愉,翘首以伫。风雨萃止,时夜冥蒙。我思滔滔,寤寐琴江。櫓杖兰皋,垂纶篷窗。公于斯老,匪余谁从。郁郁园木,连条共荣。爱公如父,敬由中情。凤佩辟咻,罔或迈征。是曰乐有,无忝尔生。鱼不离渊,鸟返于柯。熙熙群物,春日载和。缅思田园,其乐实多。靡日可忘,孔怀如何。和《停云》”

2. 和杜诗亦为大宗,如清顺治十五年(1658)朴长远所作《和杜诗秋兴八首》:“晚木萧萧寒雨繁,巫山云物政黄昏。霜前已见飘胡雁,风外唯闻啸楚猿。丧乱每垂难制泪,流离实有未招魂。深知宋玉悲摇落,怅望千秋故宅存。”“序节戛戛迫授衣,孤城病客怨斜晖。秦川万里书难达,楚岸千峰叶尽飞。采采菊花谁可赠,看看燕子自知归。云霄怅望朝仪阻,十载干戈晚计悲。”“百年多病倦登楼,旅客中怀不自由。白露为霜虫吊夜,碧天如海月笼秋。干戈不息尘迷眼,书剑无成雪满头。最爱千株篱下菊,寒花似与酒人谋。”“巫山一夜动西风,万木朝来太半空。天地秋深夔子国,兵戈老却杜陵翁。一身已任孤舟远,

异地频惊令节同。开府尚哀官序显，步兵终哭暮途穷。”“秋来羁思最难裁，白帝城尖画角哀。吴苑日斜孤鸟下，楚江风急独帆来。终成滢潏吟诗客，早擅蓬莱献赋才。何日归欤临素浣，当筵重把故人杯。”“天高风急雁飞回，潦尽湘潭瘴雾开。十载逢秋犹卧病，万方多难独登台。昔时亲友何人在，故国音书几日来。莫叹衰毛无可白，丹心一寸未全灰。”“长安九阙近青天，佳气葱珑彩仗边。画省春醺金罍酒，蓝衫晓衬玉炉烟。每趋螭陛催宫漏，常近龙颜拱御筵。病剧清漳秋色暮，梦中鹄列尚依然。”“武皇曾凿昆明水，宏略雄威亘古今。星象高边云独傍，石鲸鸣处雨频侵。风牵翠荇秋涛荡，露湿圆荷晓月沈。万寓军麾归路阻，系舟愁寂楚江浔。”此诗和意而不次韵。

明崇祯十六年（1643）七月十七日赵纲在日本江户的《十七日次老杜秋兴八首》则是次韵赓和：“是日凉风透万林，旅窗疏响竹森森。孤城返照摇秋色，极浦归云结夕阴。霜发故添明镜里，商弦时动古琴心。故乡回首身千里，欹枕频惊楚户砧。”“夜吟常至玉绳斜，忽忽他乡度岁华。古调偏怜齐客瑟，河源久着汉臣槎。扶桑海岸初宾雁，武轡城头亦塞笳。从者劳歌皆愠见，来时湓浦始莺花。”“橘树橙林弄晚晖，江干霁景晚霏微。金风且喜玄蝉寂，水曲翻思白鹤飞。庄舄越吟谁为听，参军蛮语亦须违。尉佗奉约无多日，万里归帆秋水肥。”“伊昔耕岳进局棋，逢秋不作楚人悲。放身淮海何多日，报国涓埃此一时。鱼背舟行波怒立，鯢岑天阔梦归迟。年光荏苒空留滞，张翰莼鲈不可思。”“衣冠皮服共云山，方丈蓬莱指顾间。艤舶生涯他自得，侏儣言语我何关。狙公赋芋恒逢怒，桂蠹盈盘一破颜。裊裊秋风来白雁，分明昨夜梦鹄班。”“散发纶巾不着头，去年今夕太湖秋。浮云快放三更月，斗酒能销万古愁。便是出尘如野鹤，自来为伴见沙鸥。灵槎一泛成何事，到此唯知更九州。合德浦即太湖”“醉乡吾老伴无功，绝意争名一世中。投足但思东郭履，侧身长爱北窗风。谁知秋鬓如丝白，来傍东溟浴日红。驷马高车皆分外，屈伸盈缩问仙翁。”“门前江水碧逶迤，更有鲈鱼百顷陂。举网时兼桑落酒，携朋秋插菊花枝。鸥鸣小槛机将